Porównanie tłumaczeń I Kronik 1:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy umarł Chuszam, zapanował po nim Hadad, syn Bedada, pogromca Midianitów na Polu Moabskim, a jego miasto nazywało się Awit.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy umarł Chuszam, władzę po nim przejął Hadad, syn Bedada, który był pogromcą Midianitów na Polu Moabskim, a jego miasto nazywało się Awit. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Chuszam umarł, królował w jego miejsce Hadad, syn Bedada, który pobił Midianitów na polu Moabu. A jego miasto nazywało się Awit. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umarł Chusam, królował miasto niego Hadad, syn Badadowy, który poraził Madyjańczyków na polu Moabskiem; a imię miasta jego Hawid. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umarł też i Husam, a królował miasto niego Adad, syn Badad, który poraził Madian w ziemi Moab, a imię miasta jego Avit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł Chuszam i w jego miejsce królował Hadad, syn Bedada, który poraził Madianitów na polach Moabu, a nazwa miasta jego Awit. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś umarł Chuszan, objął po nim władzę królewską Hadad, syn Bedada, który pobił Midiańczyków na Polu Moabskim; miasto zaś jego nazywało się Awwit. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Chuszam zmarł, po nim panował Hadad, syn Bedada, który pobił Madianitów na polach Moabu; jego miasto nazywało się Awit. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Chuszam umarł, władzę po nim objął Hadad, syn Bedada, pochodzący z miasta Awit. To on rozgromił Madianitów na równinach Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Chuszama panował po nim Hadad, syn Bedada, który pokonał Midianitów na polach Moabu, a miasto jego nazywało się Awit. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Асом, і зацарював замість нього Адад син Варада, що побив Мадіяма на рівнині Моава, й імя його міста Ґеттем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Chuszam umarł, a zamiast niego panował Hadad, syn Bedada, który poraził Midjanitów na błoniach Moabu; a nazwa jego miasta to Awith. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem umarł Chuszam, a w jego miejsce zaczął panować Hadad, syn Bedada, który zadał klęskę Midianowi na polu moabskim. A jego miasto nazywało się Awit. |

1. 1) Awit, wg qere עֲוִית (‘awit); wg ketiw עֲיֹות (‘ajot). [↑](#footnote-ref-2)